Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoram\* zaś, syn Achaba, objął władzę nad Izraelem w Samarii w osiemnastym roku (panowania) Jehoszafata, króla Judy, i panował dwanaście lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoram, syn Achaba, objął władzę królewską nad Izraelem w Samarii w osiemnastym roku panowania Jehoszafata, króla Judy. Panował dwanaście lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joram, syn Achaba, zaczął królować nad Izraelem w Samarii w osiemnastym roku Jehoszafata, króla Judy, i królował dwanaście lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Joram, syn Achaba, począł królować nad Izraelem w Samaryi roku ośmnastego Jozafata, króla Judzkiego, a królował dwanaście lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Joram, syn Achabów, królował nad Izraelem w Samaryjej roku ośmnastego Jozafata, króla Judzkiego. I królował dwanaście lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joram, syn Achaba, objął władzę nad Izraelem w Samarii w osiemnastym roku [panowania] Jozafata, króla judzkiego, i królował dwanaście lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoram, syn Achaba, objął władzę królewską nad Izraelem w Samarii w osiemnastym roku panowania Jehoszafata, króla judzkiego, i panował dwanaście lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joram, syn Achaba, został królem Izraela w Samarii w osiemnastym roku panowania Jehoszafata, króla judzkiego, i królował dwanaście lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joram, syn Achaba, został królem Izraela w Samarii w osiemnastym roku rządów Jozafata, króla Judy, i panował dwanaście lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joram, syn Achaba, został królem Izraela w Samarii w osiemnastym roku [panowania] Jozafata, króla Judy, i panował dwanaście lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йорам син Ахаава зацарював в Ізраїлі у вісімнадцятому році Йосафата царя Юди і царював дванадцять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Joram, potomek Ahaba, objął rządy nad Israelem w Szomronie, osiemnastego roku Jozafata, króla judzkiego, i panował dwanaście lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehoram, syn Achaba, został królem Izraela w Samarii w osiemnastym roku Jehoszafata, króla Judy, i panował dwanaście lat. |

1. 1) Jehoram, יְהֹורָם , czyli: JHWH jest wywyższony, 848-842 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)